

漢字對越南社會的影響： 以二十世紀初期喃字鄉俗文本的漢字使用為例

DAO Phuong Chi

[摘要]二十世紀初期越南鄉俗文本之中現存不少喃字本，此些文本之中又雜記較多漢字。其用法分別在詞、詞組、句子、文段等四級，而都被用於特定場合，其中的理由一定不是偶然的。本文對上述四級漢字用法進行分析，探討喃字鄉俗文本里漢字使用的原因，認為：其特定的使用就是當時越南人“漢尊喃卑”觀念的表現之。

[關鍵詞] 鄉俗文本、漢字、喃字、文字

20世紀初期以前越南古鄉俗文本中的文字共有漢、喃、法、國語四種，其中漢字與喃字是最常見的。用喃字來記鄉俗的主要目的是讓村民好看懂：“略分為條目，用國音臚陳於左，以便觀覽”¹，但實際上那些文本之中雜記較多漢字。漢越詞在越語詞匯中占絕大比例²應該不是漢喃雜記的原因。（本文所說的漢字是指語言層面的漢文書面記錄，而不是喃文中也常使用的漢字，即越南語書面語言—喃文中的漢字。）

筆者隨機採取越南5省的12鄉俗文本，作為研究對象。那些文本如下：

1. 河東省丹鳳縣楊柳總桂楊社風俗 AF.a2/14（維新八年—1914年撰）。
2. 河東省懷德府慈廉縣富家總瑞芳社風俗 AF.a2/63（維新九年—1915年撰）。
3. 河東省丹鳳縣得所總芳榜社風俗 AF.A2/17（啟定元年—1916年抄）。
4. 河東省丹鳳縣楊柳總安所社風俗 AF.a2/15（維新八年—1914年撰）。
5. 河南省金榜縣芙蓉總各社俗例（芙蓉社）AF.a10/5（啟定五年—1920年撰）。
6. 河南省維先縣木丸總衙舍社俗例 AF.a10/23（啟定三年—1918年抄）。
7. 河南省金榜縣日就總各社村俗例（超詣社）AF.a10/4（啟定五年—1920年撰）。
8. 山桐社鄉例³ AF.a2/22（維新七年—1913年）。
9. 興安省安美縣安富總豪川社同羅村俗例 AF.a3/57（啟定四年—1919年撰）。
10. 興安省文林縣桐舍總美舍社米豆村券約 AF.a3/65（維新十年—1916年抄）。
11. 美舍社曲江村券例 AF.a3/65（維新九年—1915年撰）。
12. 富壽省清波縣拋網總拋網社俗例 AF.a12/38（啟定六年—1921年抄）。

依筆者所見，在鄉俗文本中，很多時候理當用喃字（越文）來記，但文本作者又以漢字（漢文）來代替。其漢字用法分別用在詞、詞組、句子、文段等四級，此四級的出現次數分別為796⁴、115、34、5次。

¹ AF.a10/23，頁1a。

² 據文字專家們統計越語中有65—75%詞語是漢越詞的。

³ 其文本原無名字。

⁴ 因本文只統計合成詞（多音節詞）而不統計單純詞（單音節詞），所以實際上漢越詞數量還超過本文中所述的數量。

一. 詞級

可把漢越詞使用方式分成兩類：一是必要性的（對越南人來說很熟悉的或者沒有同義的純越詞，例如：八音、利益、物料）；二是非必要性的（有同義的純越詞，例如：漢文“香蕉”的越文同義詞是“椶”（Chuoi）或“椶蕉”（Chuoi tieu）；漢文“年終”的越文同義詞是“臘辭”（Cuoi nam）；“修理”的越文同義詞是“拚修”（Sua chua）等等）。

非必要性漢越詞共有 59 詞，那些漢越詞的使用情況有如下三個程度：一是漢越詞的數量多於同義純越詞的；二是漢越詞等於同義純越詞的；三是漢越詞少於同義純越詞的，三程度的漢越詞數量分別是 19、7、34。

在那些文本中使用的文字是喃字、使用的語言是越語，所以純越詞多於漢越詞是理所當然的。應當注意的是漢越詞多於同義純越詞的現象。漢越詞或純越詞的選擇是否與語境有了關係？筆者做了統計表，希望能找到答案：

表一：漢越詞多於純越詞

I	詞		漢越詞		純越詞	
	II	III	IV	V	VI	
1	“嫁娶不論財”	嫁娶 (21) ⁵	AF.a10/23 (1) ⁶	祀饒 (3)		
	書名		AF.a10/4 (1); AF.a12/38 (3); AF.a3/65b (1); AF.a2/63 (1); AF.a2/17 (5); AF.a2/15 (1)			
	條目名		AF.a3/65b; AF.a2/17 (2)			
	動作		AF.a3/65a (1); AF.a2/17 (1); AF.a10/5 (1); AF.a2/15 (1)		AF.a3/57 (2); AF.a2/17 (1)	
2	條目名	後忌 (4)	AF.a2/17 (2); AF.a2/15	咄后 (3)	AF.a2/63	
	忌日名		AF.a2/17		AF.a10/4 (2)	
3	職事	會長 (7)	AF.a10/23 (1); AF.a2/17(3); AF.a10/5 (2); AF.a2/15 (1)	長會 (4)	AF.a2/17 (1); AF.a2/15 (3)	
4	被盜賊打傷	輕傷 (3)	AF.a10/4 (1); AF.a3/65a (2)	傷弭 (1)	AF.a2/15 (1)	
5	職事	記錄 (3)	AF.a2/14 (1); AF.a2/22 (1)	籠箭 (2)		
	動作				AF.a2/14 (1); AF.a10/23 (1)	
6	一筆錢名稱	攔街 (9)	AF.a2/14 (1); AF.a10/23 (1); AF.a10/4 (1); AF.a3/65a (1); AF.a3/65b (1); AF.a2/15 (1)	庄綫 (2)	AF.a3/57 (1)	
	一筆錢 / 條目名稱				AF.a3/57 (1); AF.a2/17 (2)	
	動作				AF.a3/57 (1)	
7	在書中記錄	明白 (8)	AF.a10/4 (1); AF.a2/17 (4); AF.a2/15 (1); AF.a2/15 (2);		AF.a2/17 (1)	
	在收據記錄					
8	在書中記錄		AF.a2/17 (3)			

⁵ 在欄 III 和欄 V 的括號中的數字是在欄 III 中的詞的出現次數。

⁶ 在欄 IV 和欄 VI 的括號中的數字是此詞在欄 II 中的語境中的出現次數。

	在收據記錄	分明 (7)	AF.a2/63 (1)	燴妹 (1)	
	仲裁		AF.a3/65a (1)		
	買賣事項		AF.a2/17 (1)		
	鄉俗條目		AF.a10/5 (1)		AF.a3/57 (1) 1
9	一筆錢名稱	街例 (2)	AF.a12/38 (4)	例攔街 (1)	AF.a3/65a (2)
10	祭禮名稱	入席 (12)	AF.a2/22 (1); AF.a3/65a (4); AF.a3/65b (1); AF.a2/17 (1); AF.a2/15 (3)	匋盎 (10)	AF.a2/14 (1); AF.a3/65a (1); AF.a3/65b (1); AF.a2/63 (1); AF.a2/17 (3); AF.a2/15 (3)
11	衛生	污穢 (1)	AF.a2/17 (2); AF.a10/5 (1)	涂沐	AF.a2/17 (1)
12	職事	寫文 (24)	AF.a10/23 (2); AF.a10/4 (5); AF.a2/22 (2); AF.a3/65a (1); AF.a2/63 (3); AF.a2/17 (1); AF.a10/5 (1); AF.a2/15 (1)	曰文 (7)	
	動作		AF.a10/4 (1); AF.a3/65a (1); AF.a3/65b (1); AF.a2/17 (3); AF.a10/5 (1); AF.a2/15 (1)		AF.a2/17 (7)
13	在祭田耕種的人	祭田 (3)	AF.a2/22 (1)	齋祭 (1)	
	土地名稱		AF.a2/17 (2)		AF.a2/15 (1)
14	職事	守櫃 (38)	AF.a2/14 (5); AF.a3/57 (2); AF.a2/22; AF.a12/38 (3); AF.a3/65a (5); AF.a2/63 (7); AF.a2/17 (4); AF.a10/5 (5); AF.a2/15 (5)	付櫃 (3)	AF.a2/14 (3)
	職事 / 條目名		AF.a2/22		
15	祭禮名稱	秋祭 (3)	AF.a3/57 (1); AF.a10/5 (1); AF.a2/15 (1)	祭秋 (2)	AF.a2/14 (1); AF.a2/15 (1)
16	向政府交納的稅銀	稅銀 (2)	AF.a2/15 (2)	錢稅 (1)	
	向鄉村交納的稅銀				AF.a2/15 (1)
17	祭禮名稱	上田 (7)	AF.a2/14 (1); AF.a10/23 (1); AF.a3/57 (1); AF.a2/22 (1); AF.a3/65a (1); AF.a2/63	蓮坳 (2)	AF.a2/15 (2)
	祭禮名稱 / 條目名		AF.a2/63		
18	被盜賊打傷	重傷 (4)	AF.a10/23; AF.a10/4; AF.a3/65 ^a (2)	傷礮 (2)	AF.a2/15 (2)
19	祭禮名稱	春祭 (6)	AF.a2/14 (1); AF.a2/17 (1); AF.a10/5 (3); AF.a2/15 (1)	祭春 (5)	AF.a2/14 (1); AF.a2/63 (1); AF.a10/5 (1); AF.a2/15 (2)

越南由於特殊的歷史地理環境，已受到了很多中國的影響，其中最突出的是文字和語言。歲月荏苒，漢越詞對越南人來說越來越熟悉，慢慢地成為越語中不可缺少的一部分。越南人在很長一段時間生活在雙語環境。二十世紀初期的一個越南人曾說：“[...] 許多人眼不曾讀過漢字而他們

口頭說出語言的三分之二就是漢字，[...] 像說國語一樣發言”⁷，所以漢越詞純越詞混用在越語是常見的，上面所提到的十九對應詞可作一個例子。

在那些對應詞中，有8對應詞只在一個語境出現（第3、4、9、10、11、15、18、19等對應詞），其中只有三對應詞（第4、9、19的）沒有同義純越詞混用的現象，例如：AF.a10/4、AF.a3/65a 兩文本只使用“輕傷”而不使用“傷弭”；AF.a2/15只使用“傷弭”而不使用“輕傷”。

其餘五個詞對（第3、10、11、15、19等對應詞）有同義純越詞混用的現象，例如：AF.a2/17、AF.a2/15 兩文本“會長”和“長會”混用；AF.a3/65a、AF.a3/65b、AF.a2/17、AF.a2/15 四文本“入席”和“叟盍”混用等等。

很有可能那些現象的原因是由於當時人生活在雙語環境，所以漢越詞或是純越詞的使用只是偶然的，但其餘對應詞（出現於不同語境的：第1、2、4、5、6、7、9、12、13、14、16、17、18十三對應詞）好像與前者不同。

表三：在不同語境中出現的漢越純越對應詞

	詞 - 詞類 - 意義 - 語境		詞 (次數)	漢越詞	詞 (次數)	純越詞
				文本(次數)		文本(次數)
I	II		III	IV	V	VI
1	名詞	成語	嫁娶 (20) ⁸	AF.a10/23 (1) ⁹	祀饒 (3)	
		書名		AF.a10/4 (1); AF.a12/38 (3); AF.a3/65b (1); AF.a2/63 (1); AF.a2/17 (5); AF.a2/15 (1)		
		條目名稱		AF.a3/65b; AF.a2/17 (2)		
	動詞	AF.a3/65a (1); AF.a2/17 (1); AF.a10/5 (1); AF.a2/15 (1)		AF.a3/57 (2); AF.a2/17 (1)		
2	名詞	條目名稱	後忌 (4)	AF.a2/17 (2); AF.a2/15	咍后 (3)	AF.a2/63
		忌日名		AF.a2/17		AF.a10/4 (2)
5	名詞	職事	記錄 (3)	AF.a2/14 (1); AF.a2/22 (1)	詭劄 (2)	
		動詞				
6	名詞	一筆錢名稱	攔街 (9)	AF.a2/14 (1); AF.a10/23 (1); AF.a10/4 (1); AF.a3/65a (1); AF.a3/65b (1); AF.a2/15 (1)	庄綫 (2)	AF.a3/57 (1)
		一筆錢名稱 / 條目名稱		AF.a3/57 (1); AF.a2/17 (2)		
	動詞					AF.a3/57 (1)
7	形容詞	在書中記錄	明白 (8)	AF.a10/4 (1); AF.a2/17 (4); AF.a2/15 (1)	燻妹 (1)	AF.a2/17 (1)
		在收據記錄		AF.a2/15 (2)		
8	形容詞	鄉俗條目	分明 (7)	AF.a10/5 (1)	燻妹 (1)	AF.a3/57 (1)
		在書中記錄		AF.a2/17 (4)		
		在收據記錄		AF.a2/63 (1)		

⁷ 阮夢竿：《南學漢字課本》，見《小引》，第二版，1929年，轉引自范文淵《二十世紀漢字的一些問題》，河內國家大學出版社，2001年。

⁸ 在 III 與 V 欄中的括號內的數字是表示 III 與 V 欄中的詞的出現次數的。

⁹ 在 IV 與 VI 欄中的括號內的數字是表示此詞在 II 欄中的語境的出現次數的。

		仲裁		AF.a3/65a (1)		
12	名詞	職事	寫文 (24)	AF.a10/23 (2); AF.a10/4 (5); AF.a2/22 (2); AF.a3/65a (1); AF.a2/63 (3); AF.a2/17 (1); AF.a10/5 (1); AF.a2/15 (1)	曰文 (7)	
		動詞		AF.a10/4 (1); AF.a3/65a (1); AF.a3/65b (1); AF.a2/17 (3); AF.a10/5 (1); AF.a2/15 (1)		AF.a2/17 (7)
13	名詞	在祭田耕種的 人	祭田 (3)	AF.a2/22 (1)	龜祭 (1)	
		土地名稱		AF.a2/17 (2)		AF.a2/15 (1)
14	名詞	職事	守櫃 (38)	AF.a2/14 (5); AF.a3/57 (2); AF.a2/22; AF.a12/38 (3); AF.a3/65a (5); AF.a2/63 (7); AF.a2/17 (4); AF.a10/5 (5); AF.a2/15 (5)	侍櫃 (3)	AF.a2/14 (3)
		職事 / 條目名稱		AF.a2/22		
16	名詞	向政府交納的 稅銀	稅銀 (2)	AF.a2/15 (2)	錢稅 (1)	
		向鄉村交納的 稅銀				AF.a2/15 (1)
17	名詞	祭禮名稱	上田 (7)	AF.a2/14 (1); AF.a10/23 (1); AF.a3/57 (1); AF.a2/22 (1); AF.a3/65a (1); AF.a2/63	薑垆 (2)	AF.a2/15 (2)
		祭禮名稱 / 條目名稱		AF.a2/63		

暫時不考慮到上表的第 1 6、第 1 7 各對應詞（因為漢越詞與純越詞的使用次數差距不大、語境也沒有明顯的差別）；其餘漢越詞或是純越詞的選擇很有可能不是無意而為的。

可看出各對應詞雖然在不同語境中出現但只有第 7 和第 8 對應詞是形容詞，其餘的都是名詞和動詞。詞類是否與漢越詞或是純越詞的選擇有關？漢越詞和純越詞在各詞類中的出現次數，如下表：

表四：漢越詞和純越詞在各詞類中的出現次數

	詞		漢越詞		純越詞		
			詞	次數	詞	次數	
							詞
I	II		III	IV	V	VI	
1	名詞	婚禮	嫁娶	1	16 ¹⁰	祀饒	
		書名		12			
		條目名		3			
	動詞			4		3	
2	名詞	條目名	後忌	3	4	咄后	1
		忌日名		1			2
5	名詞	職事	記錄	3		筈筍	
		動詞			2		
6	名詞	一筆錢名稱	攔街	6	9	庄綫	1
		一筆錢名稱/ 條目名		3			
		動詞					1

¹⁰ 在欄 IV 右邊的數字表示在欄 II 的名詞或動詞的總數。

7	形容詞	在書中記錄	明白	10	13	燴煉	1
		在收據記錄		3			
8	形容詞	鄉俗條目	分明	1	2	燴煉	1
		仲裁		1			
12	名詞	職事	寫文	16		曰文	7
		動詞					
13	名詞	在祭田耕種的人	祭田	1	3	龜祭	1
		土地名稱		2			
14	名詞	職事	守櫃	37	38	侍櫃	3
		職事 / 條目名		1			
16	名詞	向政府交納的稅銀	稅銀	2	2	錢稅	1
		向鄉村交納的稅銀					
17	名詞	祭禮名稱	上田	6	7	蓮垆	2
		祭禮名稱 / 條目名		1			

據上表可計算名詞和動詞的數量，如下表：

表五：名詞和動詞的數量

TT		詞		詞類	
		漢越	純越	名詞	動詞
1	嫁娶	✓		15	4
	祀饒		✓	0	3
2	後忌	✓		4	0
	咄后		✓	3	0
5	記錄	✓		3	0
	筈筈		✓	0	2
6	攔街	✓		9	0
	庄綫		✓	1	1
12	寫文	✓		16	8
	曰文		✓	0	7
13	祭田	✓		3	0
	龜祭		✓	1	0
14	守櫃	✓		38	0
	侍櫃		✓	3	0
16	稅銀	✓		2	0
	錢稅		✓	1	0
17	上田	✓		7	0
	蓮垆		✓	2	0
總數				108	25

上表是漢越詞與純越詞的名詞、動詞的總數，其結果顯示名詞的優勢。漢越詞和純越詞的名詞、動詞的分別數量，如下表：

表六：漢越詞、純越詞的名詞與動詞的數量

漢越詞		純越詞	
名詞	動詞	名詞	動詞
97	12	11	13

可見，在純越詞中名詞的數量與動詞的相差不多，甚至還少於動詞的，但在漢越詞中名詞的數量卻大大多於動詞。這顯示在漢越詞純越詞兩可的時候，如果該詞帶有名詞性，被選擇的一般

是漢越詞。那些名詞絕大部分不是一般名詞 --- 從意義來看一般屬於定名名詞（職事、書名等等）、從語境來看一般的是條目名。依據此 97 名詞，可列出它們的出現次數和意義，如下表：

表七：名詞的出現次數與意義

意義	專有名詞											普通名詞
	書名	條目名	職事	一筆錢名稱	田土名	祭禮名稱	條目名 / 職事	條目名 / 一筆錢名稱	條目名 / 祭禮名稱	忌日名	在祭田耕種的人	稅銀
出現次數	12	6	56	6	2	6	1	3	1	1	1	2
總數	95											2

據上表，可算出各種意義的名詞的數量（從多到少循序安排），如下：

專有名詞：95 詞

職事：56

書名：12

條目名：11

一筆錢名稱：9

祭禮名稱：7

田土名稱：2

忌日名：1

在祭田耕種的人：1

普通名詞：2 詞

稅銀：2

專有名詞的數量與普通名詞的的明顯差別顯示出：在有同義純越詞而被選擇的又是漢越詞的時候，一般來說該詞是專有名詞（占 97,94%），其中帶有職事意義的專有名詞是最多的（占專用名詞的 58,95%、占名詞的 57,73%）；漢越詞被用於普通名詞的現象雖有，但不是常見的（只占名詞的 2,06%）。那就是說，在鄉俗文本中，在定名的時候，特別是說到某職事的一般有漢化的趨向。

二. 詞組級

在本報告所提的鄉俗文本中共有 116 個漢越詞組，那些詞組可分成以下 3 小組：①.必要保留原樣式的漢越詞組（因越語中沒有同義的純越詞組），例如：“各例額”、“翰林供奉”、“領憑”；②.可換成不全格式越文的漢越詞組¹¹，例如：“投票”換成“補票”；“勸農路”換成“塘勸農”（duong khuyen nong）；“春秋祭”換成“祭春秋”（te Xuan Thu）；③.可換成全格式越文的漢越詞組（即只包括純越詞的詞組），例如：“男婦老幼”換成“耨媽搽袖”（traï gai gia tre）；“上田”換成“蓮同”（Len dong）；“滄海桑田”換成“摆波垠槐”（bai be nuong dau）。具體數量，如下表：

①.必要保留原樣式的漢越詞組

此式共有 12 詞組，如下：

表八：必要保留原樣式的漢越詞組

	漢字	意義 / 語境	出現次數
1.	各例額		1
2.	正副會同	名詞 / 職事	56
3.	正副里	名詞 / 職事	3
4.	正副里長	名詞 / 職事	28
5.	管奇	名詞 / 官職	1
6.	正副總	名詞 / 職事	23

¹¹ 此概念是暫時設立的，意義是指雖然可換成越文但因在越語沒有同義純越詞而不能全刪漢越詞的詞組。

7.	翰林供奉	名詞 / 官職	1
8.	領憑		3
9.	里副鄉	名詞 / 職事	2
10.	里副長	名詞 / 職事	4
11.	催詩催挽	名詞 / 一筆錢名稱	1
12.	先次紙	名詞 / 職事	28

上表的 10 個詞組是帶有定名意義的，其中 9 個詞組是指職事或者官職的；1 個詞組是指一筆錢的名稱。可見詞組級的情況與詞級的是相同的：漢越詞、詞組的絕大部分是名詞；名詞的絕大部分是指職事的。

②.可換成不全格式越文的漢越詞組

此式共有 88 個詞組。如上面所提，那些漢越詞組雖然可以換成純越的，但只有 9 個（10,23%）詞組被換成純越的。在此 9 個詞組中只有一次漢文詞組多於純越詞組（2 比 1）；有 2 次漢文詞組和越文詞組的次數是相同的；有 6 次漢文詞組少於越文的。

因報告篇幅之有限，筆者只可以從②式漢文詞組統計表選出一些數據。依筆者所見，可以照語法與意義兩個標誌來分類各詞組。照語法標誌，可把詞組分成三小類：一是名詞組，例如：“四時八節”¹²，二是動詞組，例如：“重事體”¹³，三是名動混用詞組，例如：“稱其家之有無”¹⁴，如下表：

表九：鄉俗文本中的漢文名詞組各小類

小類	詞組數量 (%)	出現次數 (%)
名詞組	61 (70,11%)	137 (79,19%)
動詞組	22 (25,29%)	32 (18,50%)
名動混用詞組	4 (4,60%)	4 (2,31%)
總數	87 (100%)	173 (100%)

據上表，可看出名詞組的數量大大多於其餘兩小類的。回顧上面漢越詞名詞出現次數的情況，可看出在鄉俗文本中，漢文結構被偏用於名詞性的是常見趨向。

③.可換成全格式越文的漢越詞組

此式共有 16 詞組，具體如下：

表十：可換成全格式越文的漢越詞組

	原文	詞組小類	意義---語境	出現次數	越化詞組	出現次數
	I	II	III	IV	V	VI
1	改土歸田	動詞組	田土名稱	1	攔坦成耑	0
2	公洲土	名詞組	田土名稱	2	坦罢終	0
3	公私田土	名詞組	田土名稱	1	耑坦終貞	0
4	護葬	動詞組	喪事	3	勗朱役樽拈	0
5	男婦老幼	名詞組	指人	3	耑媽搽襖	0
6	內外耕	名詞組	稅名稱	1	拈勗外	0
7	內外籍	名詞組	稅名稱	1	數勗外	0
8	夫婦雙全	名詞組	選擇主祭標準	1	台媾獸調論院	0
9	生死嫁娶	名詞組	書名	2	媾媿概	0
10	朔望	名詞組	日名	17	蒙沒森	0

¹² AF.a3/65a, 頁 45a。

¹³ AF.a3/65a, 頁 47b。

¹⁴ AF.a10/23, 頁 7^a。

11	妻鄉母貫	名詞組	指人	2	圭媾圭媿	0
12	鐵器	名詞組	兵器	2	圖鉄	0
13	妥議	動詞組	商討好	7	盤泊雙吹	0
14	土改田	名詞組	田土名稱	1	坦樹成耩	0
15	滄海桑田	名詞組	指世事變遷	4	摆波垠柳	0
16	上下田	名詞組	祭禮名稱	2	蓮窰垌	0

上表的 16 個詞組中有 13 個帶有名詞性的，只有 3 個帶有動詞性。在 13 個名詞組中有 12 個帶有定名性。像㉔式一樣，雖然可以換成純越詞組（請看欄 V），但純越詞組全不出現。漢越詞所以被越南人使用的原因之一是它簡短，所以第 4、8、10 的三個詞組不被越化是可以容易理解的（此詞如被越化，就變成冗長的），但其餘的 13 詞組就不一樣：如果被越化它們的音節數量還能保留的，那為何不被越化呢？很有可能在越語，至少是在 20 世紀初期，漢越詞和漢文對越南人來說還是比較熟悉，所以它們不但使用漢越詞而且還很熟練地使用漢文語法詞組。可見，漢文詞組的使用是越南人的一種習慣而不是沒有別的選擇的。

三. 句子級

在 12 鄉俗文本中，筆者找到 36 漢文句子。其語境和出現次數，如下表：

表十一：在鄉俗文本中的漢文句子

	原文	語境	出現次數	文本
	I	II	III	IV
1	本村增補條約	文本名稱	1	AF.a3/65 a
2	改良民俗卷例	文本名稱	1	AF.a2/63
3	政治條例以下	小目首句	1	AF.a2/63
4	民村改良俗例新簿	文本名稱	2	AF.a3/57
5	維新八年九月二十五日	落款	1	AF.a2/14
6	維新九年八月十日	落款	1	AF.a3/65 a
7	維新九年二月初八日	落款	1	AF.a2/17
8	維新九年十二月初一日立茲約簿	落款	1	AF.a3/65 b
9	維新九年四月初一日	落款	1	AF.a2/63
10	維新七年二月初十日	落款	1	AF.a2/22
11	全村上下共記	簽名	1	AF.a3/65 a
12	全社永後遵依施行	正文的結句	1	AF.a2/15
13	嫁娶不論財	成語摘引	1	AF.a10/2 3
14	河東省丹鳳縣楊柳總桂楊社風俗	文本名稱	1	AF.a2/14
15	河東省丹鳳縣楊柳總安所社風俗	文本名稱	1	AF.a2/15
16	河東省丹鳳縣得所總芳榜社風俗	文本名稱	1	AF.a2/17
17	河南省維先縣木丸總衙舍社俗例	文本名稱	1	AF.a10/2 3
18	河南省金榜縣芙蕾總芙堤社俗例	文本名稱	1	AF.a10/5
19	河南省金榜縣芙蕾總芙堤社耆目里役全社等拜呈	向上官申請批閱鄉俗的申請書	1	AF.a10/5

21	啟定六年正月二十五日奉抄拋網社俗例	落款	1	AF.a12/38
22	啟定五年五月十五日	落款	1	AF.a10/5
23	啟定五年七月初五日	落款	1	AF.a10/4
24	啟定元年四月二十四日承抄本社風俗里長王仲福	落款	1	AF.a2/17
25	啟定三年十月十五日承派奉抄	落款	1	AF.a10/23
26	美舍社曲江村卷例	文本名稱	1	AF.a3/65b
27	美舍社米豆村卷例	文本名稱	2	AF.a3/65a
28	俗例條例以下	小目首句	1	AF.a2/63
29	富壽省清波縣拋網總拋網社俗例	文本名稱	1	AF.a12/38
30	富壽省清波縣拋網社耆目里役等承開俗例列計于後	前言	1	AF.a12/38
31	承認實里長阮文彬銅篆下押	簽名	1	AF.a3/65a
32	茲例	條例的結句	52	AF.a2/14
33	河東省懷德府丹鳳縣得所總芳榜社全民八甲上下等拜呈	向上官申請批閱鄉俗的申請書	1	AF.a2/17
34	啟定五年七月初五日	向上官申請批閱鄉俗的申請書	1	AF.a10/4
35	原福安按察進士阮忠勸記	簽名	1	AF.a2/22
36	啟定四年十二月初肆日承派回抄據見耆役遞詳奉抄成本	落款	1	AF.a3/57

據上表欄 II 的句子出現次數可列出下表：

表十二：在鄉俗文本中的漢文句子的語境

文本	漢文句子數量	出現次數	語境								
			文本名稱	前言	向上官申請批閱鄉俗的申請書	正文			落款	簽名	成語摘引
						小目首句	條例的結句	正文的結句			
AF.a3/65 ^a	6	6	3						1	2	
AF.a2/63	4	4	1				2		1		
AF.a3/57	2	3	2						1		
AF.a2/14	3	54	1					52	1		
AF.a2/17	4	4	1		1				2		
AF.a3/65b	2	2	1						1		
AF.a2/22	2	2							1	1	
AF.a2/15	2	2	1								1
AF.a10/23	3	3	1						1		1
AF.a10/5	3	3	1		1				1		
AF.a12/38	3	3	1	1					1		
AF.a10/4	2	2			1				1		
出現總次數	36	88	13	1	3	2	52	1	12	3	1
使用漢文句子的文本數量			10	1	3	1	1	1	11	2	1

筆者以為，二十世紀初的鄉俗文本一般有如下結構：

- ①。文本的來歷（是抄本的還是據口頭而記錄的）
- ②。文本名稱
- ③。向上官申請批閱鄉俗的申請書
- ④。前言
- ⑤。正文
- ⑥。落款
- ⑦。簽名

如更具體地看，在⑤中還有三個小結構：1.小目首句（例如：“政治條例以下”¹⁵）；2.條目結句（例如：“茲例”或者“酌定例”¹⁶）；3.鄉俗內容總結（例如：“向上政治進沒條、風俗台進罰條，共三十五條¹⁷。全社永後遵依施行”）。

可看出，表十二的漢文句子的絕大多數都被使用於鄉俗文本的結構公式的語境。如從出現次數來看“條例的結句”語境數量是處於首位（52次），但這種句子/語境只在一個文本出現，所以沒有普遍性。如從使用漢文句子的文本數量來看，可看出“文本名稱”和“落款”等語境是首位的（分別為十個文本和十一個文本），次之為“向上官申請批閱鄉俗的申請書”（三個文本）和“簽名”（兩個文本）。

在詞和詞組兩級中，各種漢文結構是在各種語境中被使用的，但在句子級，情況不一樣：在36漢文句子中有35句子是被使用在帶有結構公式性的語境，有1句子雖然不是處於文本結構公式的語境但又是引用成語的（“嫁娶不論財”）¹⁸。可暫時結論：在鄉俗文本中的漢文句子一般的是處於帶有公式性、固定性的語境而不是偶然地使用。

四. 文段級

在此級有6個漢文文段，如下表：

表十三：在鄉俗文本中的漢文文段

	原文	語境	文本	頁
1	維新十年二月十五日文林縣桐舍總美舍社米豆村耆老里役全民等為再議定諸條以補前例之所未備。其如何例具列于後。	前言	AF.a3/65 a	
2	河南省維先縣木丸總衙舍社先次紙耆里人等為奉稽立新例事切茲夫鄉之有卷猶國之有律也。且吾鄉就風？卷約經今百有餘年，殘篇斷簡閑多記憶，集？成風。輒此會同堪酌時宜，顧古而修正，所以維持綱紀，將有望改良于時代。略分為條目，用國音，臚陳于左，以便觀覽。茲稽定。	前言	AF.a10/2 3	
3	河東省丹鳳縣楊柳總桂楊社申豪色目耆役全民共會在亭為立卷事。承節改正俗例各款，承照條目各款，改定奉例如左。	前言	AF.a2/14	
4	興安省美豪府文林縣桐社總美舍社米豆村鄉老里役全村等蓋聞鄉約諸條禮記有言鄉黨一篇論語備載是則鄉政一事誠有切於民生日用之間民而有約一朝廷之有條律也，所以維持風化、勸獎將來。我邑從前卷例失落，傳說相沿，因循既久，憑於一口難辦，是非是以，鄉飲各例日又日新，將終歲之勤[30b]勞盡歸於雙箸百壺之口債而公益公利相愛相親之義會未之聞。幸茲際此文明時 ¹⁹ 代，正四方政良風俗之期，況蕞尔小邑豈不望洋若而徒拘拘泥古棣寧舊風者呼？為此會合，整	前言	AF.a3/65 a	30 ^a – 30 ^b

¹⁵ AF.a2/63, 頁 43a。

¹⁶ AF.a11/42, 頁 17b。喃字，即“茲例”。

¹⁷ AF.a2/15, 頁 31b。喃字，即“向上政治十一條、風俗二十四條，共三十五條”。

¹⁸ AF.a10/23, 頁 6b。

¹⁹ 此字原文避諱，作“辰”。

	頓鄉風，酌古參今，隨宜損益，設為四目：一曰鄉政、二曰事神、三曰喜事、四曰孝事，去奢從簡，以合時 ²⁰ 宜，純用國音，以便觀覽，摺成一冊，永鑒將來，庶幾胥相勸勸，雍睦成風，無互鄉之見諂可也。其如各例與各族字記具列于左云。			
5	此社原無寫本，俗例只有口傳。此本系是耆里專為本堂派往抄尋，面話記之。	文本來歷	AF.a10/2 3	副封面
6	此社原無寫本，俗例只有口傳。此本系是耆里專為本堂派往抄尋，面話記之。	文本來歷	AF.a12/3 8	11b

在句子級中，漢文句子於鄉俗文本結構的 6 位置（文本名稱、申請書、前言、正文、落款、簽名等）中出現，但在文段級中漢文文段只於鄉俗文本結構的 2 位置（前言、文本來歷等）中出現，其中“前言”被四個文本使用；“文本來歷”被兩個文本使用的。

漢文句子、文段只在特定位置中使用，而漢越詞、詞組在一切位置都可使用，這一現象顯示：在鄉俗文本的漢文的使用不是隨便的、偶然的而是有內在原因。漢文句子、文段只被使用於帶有結構公式性的位置---文本之關鍵部位。

從此可見，雖然“[...] 東亞各國 [...] 早晚都告別漢字 [...], 建立母語語言。[...] 建立國語是一切民族在自我肯定進程中的自身目標、內生要求”²¹，但是世世代代的“漢尊喃卑”的觀念好像還在當時越南人心理存在，所以漢文句子、文段還被有意地使用在鄉俗文本的關鍵部分。

最後值得提起的是筆者在鄉俗文本中還看到數十次漢文式的越文結構，例如：不寫“金銀化馮”而寫“化馮金銀”²²；不寫“眾令甲當該”而寫“當該甲眾令”²³等等。這更顯示漢語對當時越南人的明顯影響。

結語：

從喃字鄉俗文本中漢文使用於四個層級，以及它們的位置，可看出：在二十世紀初漢越詞和漢文對越南人來說還比較熟悉，他們還是在平日語言中經常使用。雖然用喃字來記鄉俗文本的目的是讓讀者好看懂，但是有的時候在那些文本還有漢文的結構，包括詞、詞組、句子、文段，大的漢文結構（句子和文段）都被使用於文本的關鍵部分，其特定的使用就是當時越南人“漢尊喃卑”觀念的表現之一。

²⁰ 此字原文避諱，作“辰”。

²¹ 范文淵《二十世紀漢字的一些問題》，頁 333。

²² AF.a 2/15, 頁 15a, 即“為了奉獻給神聖而燒的紙製金銀”。

²³ AF.a 2/17, 頁 18b, 即“做筵席組的負責四個人”。